

References and reading links

- Anderson, J. (2023) *Translanguaging in the ELT classroom*. Modern English Teacher. Vol 32, Issue 2
- Auerbach, E. R. (1993). *Re-examining English Only in the ESL Classroom*. TESOL Quarterly, 27(1), 9–32.
- Ayachia, H.(2018) *The Revival of Translation as a Fifth Skill in the foreign Language Classroom: A Review of the Literature*. AWEJ for Translation & Literary Studies Vol 2:2
- Baker, C. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism (3rd ed.)*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Butzkamm, Wolfgang & Caldwell, John. (2009). *The Bilingual Reform: A Paradigm Shift in Foreign Language Teaching*.
- Brinkmann, L, Duarte, J. & Melo-Pfeifer (2022) Promoting plurilingualism through linguistic landscapes: A multi-method and multisite study in Germany and the Netherlands TESL Canada Journal Vol 38(2) p88-112
- Browning, P., Highet, K., Azada-Palacios, R., Douek, T., Gong, E.Y. and Sunyol, A. (2022) 'Conspiring to decolonise language teaching and learning: reflections and reactions from a reading group'. London Review of Education, 20 (1), 42.
- Canagarajah, S. (1999.a). *Resisting Linguistic Imperialism in English Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Celic, C and Seltzer, K (2013) Translanguaging: A CUNY-NYSIEB Guide for Educators. New York, NY: CUNY-NYSIEB.
- Cenoz, J. (2017) *Translanguaging in School Contexts: International Perspectives*; Journal of Language, Identity & Education, Vol 16, 2017, Issue 4, Pages 193-198 | Published online: 02 Aug 2017
- Cenoz, J. & Gorter, D. (2021). *Pedagogical Translanguaging*. Cambridge University Press
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2022). *Pedagogical Translanguaging and Its Application to Language Classes*. RELC Journal, 53(2), 342-354.
- Cenoz, J. & Gorter, D. (2013) *Towards a Plurilingual Approach in English Language Teaching*: TESOL Quarterly, Vol. 7(3) p591-599
- Council of Europe (2001) *Common European Framework of reference for Languages*: Strasbourg
- Council of Europe. (2007). *From linguistic diversity to plurilingual education: Guide for the development of language education policies in Europe*. Council of Europe Publishing, Strasbourg
- Council of Europe (2012) *A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures Competences and resources* (FREPA) Council of Europe Publishing, Strasbourg
- Council of Europe (2020), *Common European Framework of Reference for Languages: Companion volume* Council of Europe Publishing, Strasbourg
- Cook, G. (2010) *Translation in Language Teaching: An argument for reassessment*. Oxford: OUP
- Copeland, S (2023) *What Role will English play in our multilingual reality* EL Gazette 28th July 2023
- Council of Europe (2020), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume* Council of Europe Publishing, Strasbourg
- Crystal, D. (2003). *English as a Global Language (2nd ed.)*. Cambridge: Cambridge University Press
- Cummins, J. (1979) *Linguistic Interdependence and Educational Development of Bilingual Children* Review of Education Research Vol 49(2) pp222-251
- Cummins, J. (2001). *Negotiating identities: Education for empowerment in a diverse society* (2nd ed.). California Association for Bilingual Education.

- Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. Canadian Journal of Applied Linguistics, 10(2), 221–240.
- Cummins, J. (2022). Pedagogical Translanguaging: Examining the Credibility of Unitary versus Crosslinguistic Translanguaging Theory. OLBI Journal 12 p33-55.
- Deller, S., & Rinvoluceri, M. (2002). *Using the Mother Tongue: Making the Most of the Learner's Language*. Delta Publishing.
- Dörnyei, Z. (2005). *The Psychology of the Language Learner: Individual Differences in Second Language Acquisition*. Routledge
- Duarte, J. (2019) Translanguaging in mainstream education: a sociocultural approach. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 22(2), 150–164.
- Equals (2016) The Equals Framework for Language Teacher Training and Development
- European Educational Research Association (2024) Linguistically responsive pedagogies (or language awareness) in teaching all subjects Call for papers
- Erling, E, Adinoff, L. & Hultgren, A.K (2017) Multilingual classrooms: opportunities and challenges for English medium instruction in low and middle income contexts. Report
- Forman, R. (2016) *First and second language use in Asian EFL*. Bristol: Multilingual Matters.
- Galante, A. (2018) Plurilingual or Monolingual? A Mixed Methods Study Investigating Plurilingual Instruction in an EAP Program at a Canadian University. Doctoral PhD thesis (seen in The Conversation)
- Giesler, T. (2021). Start afresh or return? The impact of the Reform Movement on northern German English language teaching. Language & History, 64(3), 187–203.
- García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Malden/Oxford: Wiley/Blackwell
- García, O. (2009). 'Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century'. In Skutnabb-Kangas, T., Phillipson, R., Mohanty, A.K. & Panda, M. (Eds.), *Social Justice Through Multilingual Education* 140–158. Multilingual Matters.
- García, O. & Lin, A.M.Y. (2017). 'Translanguaging in bilingual education'. In García, O., Lin, A.M.Y. & May, S. (Eds.) *Bilingual and Multilingual Education*. Springer.
- García, O. & Wei, L. (2018) Translanguaging The Encyclopedia of Applied Linguistics John Wiley & Sons Ltd
- Grosjean, F. (1982). *Life with two languages. An introduction to bilingualism*. Massachusetts, US: Harvard University Press
- Grosjean, F (2016). "What is Translanguaging?". *An interview with Ofelia García* Psychology Today. Sussex Publishers.
- Hall, G., & Cook, G. (2013). Own-language use in ELT: exploring global practices and attitudes. Oxford University Press.
- Haugen, E. (1956). *Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide*. Alabama, US: University of Alabama Press
- Heugh, K, French, M, Armitage, J, Taylor-Leech, K, Billingham, N and Ollerhead, S (2019) Using multilingual approaches: moving from theory to practice. British Council.
- Huang, X., & Chalmers, H. (2023). Implementation and effects of pedagogical translanguaging in EFL classrooms: a systematic review. Languages, 8(3).

IATEFL 2025, Kim Beadle

- Jenkins, J. (2003). *World Englishes: A resource book for students*. London: Routledge.
- Kerr, P. (2014) *Translation and own-language activities*. Cambridge: Cambridge University Press
- Kerr, P. (2016) 'Questioning English-only classrooms', in Hall, G. (ed.) *The Routledge Handbook of English Language Teaching*. Abingdon: Routledge. 513-526.
- Krashen, S.D. & Terrell, T.D. (1988). *The Natural Approach*. London: Prentice Hall.
- Lamb, M. (2011). A 'Matthew Effect' in English language education in a developing country context. In *Dreams and Realities: Developing Countries and the English Language*, pp. 186–206 (20). British Council.
- Lewis, Gwyn; Jones, Bryn; Baker, Colin (2012). "Translanguaging: Origins and Development from School to Street and Beyond". *Educational Research and Evaluation*. 18 (7): 641–654.
doi:10.1080/13803611.2012.718488. S2CID 144549165
- Lin, A. M. Y. (2013) *Classroom code-switching: Three decades of research*. *Applied Linguistics Review* 4(1), 195-218.
- Lucas, T., Villegas, A.M, & Freedson-Gonzalez, M. (2008). *Linguistically responsive teacher education: preparing classroom teachers to teach English language learners*. *Journal of Teacher Education*, 59(4), 361-373.
- MacSwan, J. & Faltis, C.J (2020) *Codeswitching in the classroom: Critical Perspectives on Teaching, Learning, Policy, and Ideology*. Routledge, New York
- Macaro, E. (2006) 'Codeswitching in the L2 classroom: A communication and learning strategy', in E. Llurda (ed.) *Non-native language teachers: Perceptions, challenges and contributions to the profession*. Amsterdam: Springer. 63–84.
- Miles, R. (2004). *Evaluating the use of L1 in the English language classroom*. School of Humanities. Centre for English Language Studies Department of English. University of Birmingham.
- Moll, L.C., Amanti, C., Neff, D. & Gonzalez, N. (1992). *Funds of knowledge for teaching: Using a qualitative approach to connect homes and classrooms*. *Theory into Practice*, 31: 132–141.
- Murphy, M (2015) *In Change Management, Start With Champions, Not Antagonists*, Forbes online
- Nilsen, J. (n.d) *Investigating the effect of codeswitching and L2 exclusive instructional strategies on learning and retention of L2 vocabulary*. British Council ELT Master's' Dissertation award
- Norris, L. (2019) *Using Multilingual Approaches*. London: British Council.
- O'Sullivan, B, (2020) *The Comprehensive Learning System*, British Council
- Patel, M., Solly, M. and Copeland, S. (2023). *The Future of English: Global Perspectives*. Barry O'Sullivan and Yan Jin (eds). London: British Council
- Pennycook, A. (1994). *The Cultural Politics of English as an International Language*. Essex: Pearson Education. <https://doi.org/10.4324/9781315843605>
- Phillipson, R. (1992). *Linguistic Imperialism*. Oxford University Press: Oxford.
- Spyropoulo, V, 2024, *Embracing multilingualism*, ELgazette, issue 487, December 2023
- Strakova, Z. (2021). *Implementation of plurilingual approach into the foreign language teaching*. *Journal of Language and Cultural Education*.
- Straley, C. (2019) *Let's Get Real About Corporate Learning Evaluation*. eLearning Industry [online]
- Syam, Umami & Saiful, Saiful & Sangkala, Ismail & Syarif, Indriani. (2018). *Code Mixing and Code Switching in the Classroom Interaction at SMA Negeri 2 Takalar*. 23. 95-99.

IATEFL 2025, Kim Beadle

Swan M, Smith B. *Learner English: A Teacher's Guide to Interference and Other Problems*. 2nd ed. Cambridge University Press; 2001.

Tran, D, K. (2024) Revisiting the Utilization of Mother Tongue in L2 Classroom: Implications for EAP Classroom Journal of Effective Teaching Methods Vol 2.(1)p18-26

Tribble, C (2012) *Managing Change in English Language Teaching*, British Council

Umbrex (n.d) What is Bridges' Transition Model

Walker, R. (2001) Pronunciation for International Intelligibility English Teaching Professional. Issue 21

Wei, L (2018) Translanguaging and Code-Switching: what's the difference? OUP blog

White, R. & Martin, M. & Stimson, M. & Hodge, R. (1998) *Management in English Language Teaching*. Cambridge University Press

William Bridges Associates: Transition Management Leaders (n.d) What is Transition

Williams, C. 1994. 'Arfarniad o Ddulliau Dysgu ac Addysgu yng Nghyd-destun Addysg Uwchradd Ddwyieithog, [An evaluation of teaching and learning methods in the context of bilingual secondary education], Unpublished doctoral thesis, University of Wales, Bangor.

You can find a range of resources, articles and webinars from the British Council at the following link:
<https://www.teachingenglish.org.uk/professional-development/teachers/multilingual-approaches>

Watch an IATEFL webinar Kim delivered on 'Taking a principled approach to using other languages in ELT' which includes some background and classroom implications.
<https://www.youtube.com/watch?si=zXU4MjIEYrO38GdK&v=Wn-AqiHFG40&feature=youtu.be>